

德语成语溯源（一）来自古代手工业行业 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/148/2021_2022__E5_BE_B7_E8_AF_AD_E6_88_90_E8_c105_148007.htm sprichwouml.hrich
曾说过：“对外国人来说，成语学习是掌握一门语言的最高阶段……因为一个成语的意义，不等于其个别成分词义的总和，而是表达一个统一的概念。”这就是说，成语的意思，不能光从字面上理解其含义。而在了解了他们的来源出处以后，会加强对其深层意义的理解。例如：bei jm. auf den Busch klopfen 意为“试探，旁敲侧击地探询”，从字面上看，似乎跟 Busch（灌木）毫无关系。但如果探寻其来源，则可以知道，该成语来自猎人的狩猎活动，即猎人打猎时，往往用枝条去拍打灌木丛，看是否有小动物藏身其间。因此，了解了这一类成语的来源以后，对其意思也就更容易理解了。这类成语在德国的一些报刊的标题上常能看到，例如2003年8月1日的Spiegel上有一个新闻标题：“LKW-Maut: Bleibt den Spediteuren nur eine Galgenfrist?”（载重车养路费：对运输商只有一个最后的宽限时间了吗？）Galgenfrist 原指被处绞刑的犯人临刑前所剩的时间。转义表示“最后的宽限时间”。又如2003年8月11日的Deutsche Welle的一个新闻标题：

“Deutsche Exportwirtschaft erhauml.mpfen.”（德国的出口经济受挫）。Dszlig.er Rand und Band geraten 〔口〕激动起来
auszlig.er Rand und Band. Es wird nicht leicht sein, sie zu
bszlig.ballfans auauuml.gt dem Fass den Boden aus 〔俗〕这太不象话了！
【如果箍桶匠把桶的中间箍得太紧，桶底就会脱落。】
* Sieh doch, die Kinder sind ja schon wieder in unserem Garten!

Gestern haben sie sich Obst genommen, und heute ist es dasselbe, und sie haben uns auch noch unsere Blumen zertreten. Das schlauml.gtdem Fass den Boden aus! 我上个星期刚借给你钱，现在你又向我要100欧元。这太过分了吧！ 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com